



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2015-08



Ajuda parcial do aluguel para moradias privadas (Yachin-hojo) · 民間賃貸住宅の家賃を補助

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas. O informativo sobre a inscrição e formulário para solicitação, estarão disponíveis a partir do dia 3 de Agosto.

>>> **Correspondentes** : Aqueles que corresponderem a todos os seguintes itens.

- Que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), e não tenham pendência no pagamento de impostos.
- O valor do aluguel deve ser até ¥60,000 para famílias e ¥45,000 para inscrição individual
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.

>>> **Valor da ajuda** : Ajuda em 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

>>> **Quantidade de inscrições** : 20 inscrições (Será feito o sorteio em caso de excessão)

>>> **Período de inscrição** : Entre o dia 3 ~ 14 de Agosto (exceto finais de semana)

Informações : Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

Renovação de dados do auxílio de subsistência infantil, auxílio especial de subsistência infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童手当扶養手当所得状況届をお忘れなく

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyoo-teate) , auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) devem providenciar a renovação de dados (genkyoo-todoke) e/ou o relatório das condições de renda (shotoku-jyokyo-todoke) , durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ultrapassado, também devem apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los.

▶▶▶ **Período de renovação de dados** :

⇒ **Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate)** : Dia 03 (2ª.feira) ~ 31 de Agosto (2ª.feira)

⇒ **Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate)** : Dia 11 de Agosto (3ª.feira) ~ 10 de Setembro (5ª.feira)

▶▶▶ **Local para apresentar a documentação** :

Centro de atendimento ao cidadão (Shimin-madoguchi-center) , Balcão dos centros de atendimentos regionais e/ou

Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-ka)

Maiores informações : Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-ka) Tel : 0748-86-8423 Fax : 0748-86-8029

Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto

健診カレンダー 2015年08月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2015 / 04	19 de agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de agosto (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2014 / 09	13 de agosto (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		19 de agosto (4ª.feira)		Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 12	05 de agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		25 de agosto (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 01	03 de agosto (2ª.feira)	13:30 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		20 de agosto (5ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 01	07 de agosto (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de agosto (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Exames coletivos de câncer de estômago, pulmão, colo de útero, mama e intestino grosso

集団がん検診(胃・肺・子宮頸がん・乳がん・大腸がん) 申込み受付開始

>>> Correspondentes:

Cidadãos acima de 40 anos (acima de 30 anos para o exame de câncer de colo de útero)

>>> Maneiras de reserva :

Verifique a programação no calendário de exames (páginas 13, 14, 17 e 18) e providencie a reserva pelo telefone : **0120-614-515 (ligação gratuita)**

>>> Recepção : Dia 24 ~ 28 de agosto das 9:00 ~ 18:00 horas

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0737

Aplicação da 2a. fase da vacina DT (Difteria e Tétano)

ジフテリア・破傷風 2期予防接種を受けましょう

>>> Correspondentes:

Acima de 11 anos ~ 2 dias antes de completar 13 anos

>>> Custo: Gratuito (Haverá custo quando ultrapassar a idade indicada para aplicação do vacina)

>>> O que portar: Questionário da vacina, Caderneta maternal (Boshi-techo), seguro de saúde e outros (para identificação)

>>> Maneiras de aplicação: Através de estabelecimentos médicos Verifique os estabelecimentos e maiores detalhes no calendário de exames.

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0736

Limpeza da fossa durante o feriado de agosto · お盆休みのし尿くみとり

As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, a coleta de lixo de grande porte não será feita neste período.

Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)		
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 07 de Agosto (6ª. feira)	Dia 13 ~ 16 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros	
			Shigaraki	Nagano	Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Nakamachi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
				Eda, Koyama, Tashiro e Hata	
Tsuchiyama			Bairro escolar de Ono		
Koka			Sagami, Bairro escolar de Ohara(exceto Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama		
Konan			Todos bairros		
Tsuchiyama			Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		
Koka			Sagami, Ohara-ichiba		
Shigaraki			Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi	
	Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				
Nichiei Hino 0748-53-3941					
Hirosse 0748-52-0943					

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 6 de agosto	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 20 de agosto	Rojin-Fukushi-Center (Firanso-Tsuchiyama)
Dia 3 de setembro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 17 de setembro	Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka-cho)

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguiikai

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

<NOVO> Consulta jurídica · 法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 12 de agosto	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)
Dia 26 de agosto	
Dia 9 de setembro	
Dia 24 de setembro	

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações:

Ohmi-houritsu-jimusho Tel: 077-524-6981

Revogação do valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)

平成 27 年度国民健康保険税を改正

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40 anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

① Assistência médica hospitalar

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Antes	Depois
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	7.0%	6.8%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥25,000	¥23,600
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥20,000	¥20,000
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥510,000	¥520,000

② Auxílio aos idosos

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Antes	Depois
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	2.4%	2.4%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥7,500	¥7,500
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥6,300	¥6,300
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥160,000	¥170,000

③ Assistência e cuidados especiais

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken)		Antes	Depois
Cota sobre renda	(Valor total da renda dos afiliados – dedução básica) x Porcentagem	1.9%	2.1%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	¥8,900	¥9,600
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	¥5,900	¥6,600
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	¥140,000	¥160,000

Redução do valor do imposto (cota básica e fixa) para famílias de baixa renda

Destinado para as famílias que corresponderem às condições abaixo. (Porém, não corresponderá caso não tenha feito a declaração de renda.)

Divisão de redução	Limite de renda familiar para corresponder a redução (Renda do ano anterior)
70% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000.
50% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000 + (¥260,000 × número de assegurados)
20% de redução	Soma total da renda do chefe de família e assegurados, abaixo de ¥330,000 + (¥470,000 × número de assegurados)

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679

Novos estabelecimentos médicos para o Exame de câncer de intestino grosso

「大腸がん検診」指定医療機関が 8 月から新しく追加になりました

>>> **Correspondentes:** Cidadãos entre 40 ~ 74 anos (nascidos entre 1941/04/02~ 1976/04/01 >>>**Custo:** ¥500 (gratuito para acima de 70 anos)

>>> **Período disponível:** Entre 2015/08 ~ 2016/01/30

Estabelecimento médico		Telefone
M I N A K U C H I	Assada-clinic	0748-69-7755
	Iwaya-iin	0748-62-0053
	Kimura-iin	0748-62-2143
	Kondo-iin	0748-63-0530
	Tsubasa-clinic	0748-63-7766
	Nakagawa-naika-iin	0748-65-5410
	Hayami-iin	0748-65-3211
	Hirakawa-clinic	0748-63-6373
	Fukai-clinic	0748-65-4100
Yamamoto-naika-geka-clinic	0748-62-9559	
KO	Oki-iin	0748-88-4072
KA	Massuda-naika-iin	0748-88-2277

Estabelecimento médico		Telefone
TSU	Uda-iin	0748-66-1050
CHI	Kariyushi-clinic	0748-67-0155
YAMA	Nakanishi-iin	0748-66-0712
KO NAN	Imamura-iin	0748-86-2119
	Konan-byoin	0748-86-3131
	Terai-iin	0748-86-1112
	Heart-clinic-kokoro	0748-86-0011
SHI	Shigaraki-clinic	0748-82-7833
GA	Kokuritsu-Shigaraki-byoin	0748-83-0101
RAKI	Nozaki-iin	0748-82-7887

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0737

Há possibilidades de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo

(Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho) 国民健康保険限度額適用・標準負担額減額認定証の申請について

Férias intensivas de verão na prefeitura

市役所は夏季集中休暇を実施します

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de agosto. Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 12, 13 e 14 de agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. As tradutoras também estarão revezando os dias de folga. Pedimos desculpas pelo transtorno, e esperamos a compreensão e colaboração de todos, pois haverá departamentos que estarão atendendo com o mínimo de funcionários possíveis.

despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece um benefício pesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Festival de Verão de Somagawa (Somagawa Natsu Matsuri)

Dia 16 de Agosto (Domingo)
Horário das 17:30 ~ 20:40 horas
Local : Beira do Rio Somagawa
(Em frente à estação de Kibukawa)
Maiores informações : Tel : 0748-62-2027
Somagawa-Natsu-Matsuri-Jikko-lin-Kai

Balcão de atendimento extra de Agosto · 8 月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 4, 11, 18 e 25 de Agosto)**

>>> **Serviços disponíveis** : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.